

О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН С РУССКОГО НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА «МИЛЛИОН АЛЫХ РОЗ»

Нгуен Тхи Тхю Зьонг (ИТМО)

Научный руководитель – Колегова О.А. (ИТМО)

Введение: Мы изучаем русский язык, а также русскую культуру. По нашему мнению, изучение русской культуры помогает нам лучше усваивать язык. В процессе изучения русского языка через музыку и поэзию особое впечатление на нас произвела песня «Миллион роз» — важная песня в русской культуре и широко известная в России, поэтому для студентов, изучающих русский язык, она может использоваться на занятии по лингвокультурологии. Эта песня переведена на многие языки, в том числе на вьетнамский. Нам интересно сравнить, как выражаются мысли и чувства на русском и вьетнамском языках, особенно через призму точности перевода. Мы понимаем, что переводить песни довольно сложно, особенно когда два языка сильно различаются как по грамматике, так и по фонетике (как русский и вьетнамский). В наши задачи входит оценка точности существующих переводов каждого слова, выявление различий в языковой структуре, влияющих на переводы, а также попытки создания собственных переводов для более глубокого понимания того, как языковой ритм может влиять на восприятие и передавать эмоции [1]. Мы считаем, что такой анализ не только поможет нам в изучении русского языка, но и поможет нам глубже понять русскую культуру через музыку.

Основные части исследования:

Первоначально отметим, что существует несколько вариантов перевода стихотворного текста с одного языка на другой:

1. точный перевод;
2. эквиритмичный перевод;
3. литературный/ художественный перевод [3].

Наше исследование имеет несколько частей. Первоначально мы рассмотрели несколько готовых переводов текста песни «Миллион алых роз». Своё внимание мы акцентировали на переводе многозначных слов и на сохранении общей идеи при переводе целой фразы. Например, во втором куплете в русском тексте используется слово «бедный» («А под окном чуть дыша, бедный художник стоит»). В русском языке слово «бедный» имеет несколько значений: неимущий, несчастный, жалкий. Безусловно, в данной фразе важны оба значения слова. Слово «бедный» является антонимом к слову «богач», использованном в строке выше. Но с другой стороны, слово «бедный» здесь также можно заменить на слово «жалкий», чтобы показать тяжёлое душевное состояние лирического героя песни, готового пожертвовать всем ради любви. Во вьетнамском языке в данном случае используются слова «tôi nghĩêp», «nghèo khó», «lẻ loi», которые имеют значений «жалкий», «бедный», «одинокий» [2]. В разных вариантах перевода песен используются разные слова. Нам кажется, что наиболее подходящим является слово «tôi nghĩêp», так как оно наиболее точно показывает многозначность термина «бедный». Подобным образом нами были проанализированы все трудные, по нашему мнению, части рассматриваемого текста. На втором этапе работы мы попробовали сравнить ритмическую организацию двух текстов (русского оригинального и переведённого вьетнамского). По нашему мнению, эквиритмический перевод возможен только частично, так как слоговая система русского и вьетнамского языка не похожа.

На последнем этапе мы попробовали создать свой перевод песни на вьетнамский язык с объяснением культурных и языковых особенностей, но без учёта ритма и размера текста песни. В переводе, который мы будем выполнять, мы в основном используем метод перевода каждого предложения вместо каждого отдельного слова, точный перевод и литературный

перевод. Попытка создать самостоятельный эквиритмический перевод представляется нам следующим шагом исследования и будет рассмотрена в другой работе.

Выводы: Существующие переводы песни «Миллион алых роз» на вьетнамский язык часто не учитывают культурные и языковые особенности оригинального текста. Учитывая важность рассматриваемой песни для русской культуры, мы считаем, что необходимо создать новый перевод, который может быть использован в обучении.

Список использованных источников:

1. Blackwood M. Complete Guide to Song Translation // The wordpoint: сайт. URL: <https://thewordpoint.com/blog/complete-guide-to-song-translations> (дата обращения 02.02.2024).
2. Triệu bông hồng. Миллион алых роз. // Thi vien: сайт. URL: https://www.thivien.net/Andrey-Voznesenski/Tri%E1%BB%87u-b%C3%B4ng-h%E1%BB%93ng/poem-GPZDeWO7_HplSvFSozffjg (дата обращения: 02.02.2024).
3. Методы перевода // Flarus: сайт. URL: <https://flarus.ru/?smid=214> (дата обращения 02.02.2024).